

**Генеральная Ассамблея**

Distr.: General
18 June 2001
Russian
Original: English

Пятьдесят пятая сессия

Пункт 181 повестки дня

**Сотрудничество между Организацией
Объединенных Наций и Организацией
по запрещению химического оружия****Соглашение о взаимоотношениях между Организацией
Объединенных Наций и Организацией по запрещению
химического оружия****Записка Генерального секретаря**

1. 22 мая 1997 года на своей пятьдесят первой сессии Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 51/230, в пункте 1 которой она предложила Генеральному секретарю предпринять шаги по заключению с Генеральным директором технического секретариата Организации по запрещению химического оружия (ОЗХО) соглашения между Организацией Объединенных Наций и ОЗХО, которое будет регулировать взаимоотношения между этими двумя организациями и после его подписания будет применяться на временной основе до завершения выполнения процедур, необходимых для его вступления в силу, и представить Генеральной Ассамблее согласованный проект соглашения о взаимоотношениях для его утверждения.

2. По завершении переговоров и утверждении 1 сентября 2000 года Исполнительным советом ОЗХО проекта соглашения заместитель Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и Генеральный директор ОЗХО подписали 17 октября 2000 года Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и ОЗХО, которое с этой даты применяется на временной основе в соответствии с резолюцией 51/230.

3. 19 мая 2001 года я был информирован Генеральным директором ОЗХО о том, что 17 мая 2001 года государства — участники Конвенции о запрещении химического оружия на шестой сессии Конференции одобрили Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и ОЗХО и предложили Генеральному директору ОЗХО направить Организации Объединенных Наций письменное уведомление о том, что внутренние требования ОЗХО, касающиеся вступления в силу Соглашения, были выполнены.

4. В соответствии с пунктом 1 резолюции 51/230 Генеральной Ассамблеи настоящим я препровождаю Генеральной Ассамблее на ее утверждение текст Соглашения о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Организацией по запрещению химического оружия (см. приложение).

Приложение

Соглашение о взаимоотношениях между Организацией Объединенных Наций и Организацией по запрещению химического оружия

Организация Объединенных Наций и Организация по запрещению химического оружия,

принимая во внимание соответствующие положения Устава Организации Объединенных Наций (ниже именуемого «Устав») и Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении (ниже именуемой «Конвенция»),

напоминая, что согласно Уставу Организация Объединенных Наций является основной организацией по решению вопросов, касающихся поддержания международного мира и безопасности, и центром для согласования действий наций в достижении целей, указанных в Уставе,

учитывая, что Организация по запрещению химического оружия (ниже именуемая «ОЗХО») разделяет цели и принципы Устава и что ее деятельность, осуществляемая в соответствии с положениями Конвенции, способствует реализации целей и принципов, воплощенных в Уставе,

стремясь обеспечить взаимовыгодные взаимоотношения, благодаря которым можно было бы облегчить выполнение соответствующих функций обеих организаций, избегая ненужного дублирования их деятельности и услуг,

отмечая, что в резолюции 51/230 Генеральной Ассамблеи от 22 мая 1997 года и в соответствующем решении Конференции государств-участников на ее четвертой сессии (С-IV/DEC.4 от 2 июля 1999 года) предусматривается заключение соглашения о регулировании взаимоотношений между Организацией Объединенных Наций и ОЗХО,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Общие положения

1. Организация Объединенных Наций признает ОЗХО в качестве организации, поддерживающей отношения с Организацией Объединенных Наций, как это определено настоящим Соглашением, ответственной за деятельность, направленную на

достижение всеобъемлющего запрещения химического оружия в соответствии с Конвенцией.

2. Организация Объединенных Наций признает, что ОЗХО в силу положений Конвенции действует в качестве независимой автономной международной организации, поддерживающей рабочие отношения с Организацией Объединенных Наций, как это определено настоящим Соглашением.

3. ОЗХО признает обязанности Организации Объединенных Наций по Уставу, в частности в областях поддержания международного мира и безопасности и экономического, социального, культурного и гуманитарного развития, защиты и охраны окружающей среды и мирного урегулирования споров.

4. ОЗХО обязуется осуществлять свою деятельность в соответствии с целями и принципами, воплощенными в Уставе в интересах содействия миру, разоружению и международному сотрудничеству и с должным учетом политики Организации Объединенных Наций, способствующей достижению всеобщего разоружения при соблюдении гарантий.

Статья II

Сотрудничество

1. Организация Объединенных Наций и ОЗХО, признавая необходимость совместной работы для достижения общих целей и стремясь способствовать эффективному осуществлению своих функций, договариваются о тесном сотрудничестве в рамках их соответствующих мандатов и проведении консультаций по вопросам, представляющим взаимный интерес и вызывающим озабоченность. С этой целью Организация Объединенных Наций и ОЗХО сотрудничают между собой согласно положениям их соответствующих уставных документов.

2. Сотрудничество между Организацией Объединенных Наций и ОЗХО, в частности, предусматривает, что:

а) особо серьезные и экстренные случаи в соответствии с пунктом 36 статьи VIII Конвенции, включая соответствующую информацию и выводы, доводятся Исполнительным советом через Генерального секретаря непосредственно до сведения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций и Совета Безопасности в соответствии с действующими процедурами Организации Объединенных Наций;

б) особо серьезные случаи в соответствии с пунктом 4 статьи XII Конвенции, включая соответствующую информацию и выводы, доводятся Конференцией государств-участников через Генерального секретаря до сведения Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности в соответствии с действующими процедурами Организации Объединенных Наций;

с) ОЗХО в соответствии с пунктом 27 части XI Приложения по проверке тесно сотрудничает с Генеральным секретарем в случаях предполагаемого применения химического оружия, к которому причастно государство, не являющееся участником Конвенции, или на территории, не контролируемой государством-участником, и по соответствующей просьбе в таких случаях предоставляет свои ресурсы в распоряжение Генерального секретаря;

д) ОЗХО и Организация Объединенных Наций в рамках их соответствующих мандатов изучают возможности сотрудничества в деле предоставления помощи заинтересованным государствам в случаях применения или серьезной угрозы применения химического оружия, как это предусмотрено в пункте 10 статьи X Конвенции;

е) ОЗХО и Организация Объединенных Наций в рамках их соответствующих мандатов и в контексте экономического и технического развития их государств-членов сотрудничают в вопросах расширения международного сотрудничества в мирных целях в области химической деятельности и содействуют обмену химическими веществами, оборудованием и научно-технической информацией, относящейся к развитию и применению химии для целей, не запрещенных в Конвенции; и

ф) Организация Объединенных Наций и ОЗХО сотрудничают по любым другим вопросам, которые могут подпадать под цели и задачи

Конвенции или которые могут возникнуть в связи с ее осуществлением.

3. ОЗХО в рамках своей компетенции и в соответствии с положениями Конвенции сотрудничает с Генеральной Ассамблеей и Советом Безопасности путем предоставления им по их просьбе такой информации и помощи, которые могут потребоваться при осуществлении их соответствующих функций по Уставу Организации Объединенных Наций.

4. Организация Объединенных Наций и ОЗХО сотрудничают в области общественной информации и в ответ на просьбы договариваются об обмене информацией, публикациями и докладами, представляющими взаимный интерес, и о подготовке специальных докладов и исследований и информации.

5. Секретариат Организации Объединенных Наций и технический секретариат ОЗХО поддерживают тесные рабочие взаимоотношения в соответствии с такими соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем и Генеральным директором.

Статья III Координация

Организация Объединенных Наций и ОЗХО признают необходимость достижения, когда это приемлемо, эффективной координации деятельности и услуг ОЗХО и Организации Объединенных Наций и избежания ненужного дублирования их деятельности и услуг.

Статья IV Отчетность

1. Генеральный директор будет информировать Организацию Объединенных Наций о повседневной деятельности ОЗХО и будет на регулярной основе, когда это необходимо и когда это будет надлежащим образом санкционировано Исполнительным советом, представлять через Генерального секретаря отчеты Генеральной Ассамблее и Совету Безопасности.

2. Если Исполнительный совет примет решение о предоставлении в соответствии со статьей X Конвенции дополнительной помощи государству — участнику Конвенции, обращающемуся с просьбой

о такой помощи в связи с применением или угрозой применения химического оружия, Генеральный директор (представляющий ОЗХО, как указано в данном Соглашении) препровождает Генеральному секретарю, представляющему Организацию Объединенных Наций (как указано в настоящем Соглашении), вышеупомянутое решение Исполнительного совета наряду с отчетом о исследовании, подготовленном Техническим секретариатом в связи с просьбой о такой помощи.

3. Во всех случаях, когда решение принимается Конференцией государств-участников в соответствии со статьей XII Конвенции о мерах, включая коллективные меры, рекомендованные государствами-участниками для обеспечения соблюдения Конвенции и для исправления и корректировки любого положения, противоречащего положениям Конвенции, Генеральный директор по поручению Конференции через Генерального секретаря информирует об этом Генеральную Ассамблею и Совет Безопасности, соответственно.

4. Когда Генеральный секретарь представляет Организации Объединенных Наций доклады о совместных мероприятиях Организации Объединенных Наций и ОЗХО или о развитии взаимоотношений между ними, любой такой доклад оперативно препровождается Генеральным секретарем ОЗХО.

5. Когда Генеральный директор представляет ОЗХО доклады о совместных мероприятиях ОЗХО и Организации Объединенных Наций или о развитии взаимоотношений между ними, любой такой доклад оперативно препровождается Генеральным директором Организации Объединенных Наций.

Статья V

Взаимное представительство

1. Генеральный секретарь имеет право посещать сессии Конференции государств-участников и сессии Исполнительного совета ОЗХО и участвовать в их работе без права голоса и с учетом соответствующих правил процедуры при рассмотрении вопросов, представляющих взаимный интерес. Генеральный секретарь также приглашается, когда это необходимо, посещать такие и другие заседания, которые может созвать

ОЗХО и на которых рассматриваются вопросы, представляющие интерес для Организации Объединенных Наций, и участвовать в их работе без права голоса. Генеральный секретарь может, для целей настоящего пункта, назначать любое лицо своим представителем.

2. Генеральный директор имеет право посещать пленарные заседания Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций для целей консультаций. Генеральный директор имеет право посещать заседания комитетов Генеральной Ассамблеи и заседания Экономического и Социального Совета и, когда это целесообразно, их любых вспомогательных органов и Генеральной Ассамблеи и принимать в них участие без права голоса. Генеральный директор может по приглашению Совета Безопасности посещать его заседания для представления Совету, когда это надлежащим образом санкционировано Исполнительным советом, информации или оказывать другое содействие в связи с вопросами, подпадающими под компетенцию ОЗХО. Генеральный директор может, для целей настоящего пункта, назначать любое лицо своим представителем.

3. Письменные заявления, представляемые Организацией Объединенных Наций ОЗХО для распространения, препровождаются Техническим секретариатом ОЗХО всем членам соответствующего органа (органов) или вспомогательного органа (органов) ОЗХО. Письменные заявления, представляемые ОЗХО Организации Объединенных Наций для распространения, препровождаются Секретариатом Организации Объединенных Наций всем членам соответствующего органа (органов) или вспомогательного органа (органов) Организации Объединенных Наций.

Статья VI

Пункты повестки дня

1. Организация Объединенных Наций может вносить пункты повестки дня на рассмотрение ОЗХО. В таких случаях Организация Объединенных Наций уведомляет Генерального директора о соответствующем пункте или пунктах повестки дня, а Генеральный директор, согласно своим полномочиям и соответствующим правилам процедуры, доводит любой такой пункт или пункты

повестки дня до сведения Конференции государств-участников, Исполнительного совета или такого другого органа (органов) ОЗХО, как может быть целесообразно.

2. ОЗХО может вносить пункты повестки дня на рассмотрение Организации Объединенных Наций. В таких случаях ОЗХО уведомляет Генерального секретаря о соответствующем пункте или пунктах повестки дня, а Генеральный секретарь, согласно своим полномочиям, доводит любой такой пункт или пункты до сведения Генеральной Ассамблеи, Совета Безопасности, Экономического и Социального Совета или такого другого органа (органов) Организации Объединенных Наций, как может быть целесообразно.

Статья VII Международный Суд

1. Организация Объединенных Наций принимает к сведению пункт 5 статьи XIV Конвенции, в соответствии с которым Конференция государств-участников или Исполнительный совет ОЗХО наделяются правом, с разрешения Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, просить Международный Суд дать консультативное заключение по любому возникающему правовому вопросу (правовым вопросам) в рамках деятельности ОЗХО, за исключением любого вопроса (вопросов), касающихся взаимоотношений между ОЗХО и Организацией Объединенных Наций.

2. Организация Объединенных Наций и ОЗХО соглашаются, что каждая такая просьба о консультативном заключении вначале препровождается Генеральной Ассамблее, которая принимает решение относительно данной просьбы в соответствии со статьей 96 Устава.

3. В случае поступления просьбы о консультативном заключении, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, ОЗХО соглашается предоставить, в соответствии с приложением по конфиденциальности к Конвенции и политикой ОЗХО о конфиденциальности, любую такую информацию, которая может быть запрошена Международным Судом в соответствии со Статутом Международного Суда.

Статья VIII Резолюции Организации Объединенных Наций

Генеральный секретарь препровождает Генеральному директору резолюции Генеральной Ассамблеи или Совета Безопасности, касающиеся вопросов, имеющих отношение к Конвенции. После их получения Генеральный директор доводит соответствующие резолюции до сведения соответствующих органов ОЗХО и, когда это необходимо, направляет Генеральному секретарю отчет о любых мерах, принятых ОЗХО.

Статья IX Пропуска Организации Объединенных Наций

Должностные лица ОЗХО имеют право в соответствии с такими административными соглашениями, которые могут быть заключены между Генеральным секретарем и Генеральным директором, пользоваться пропуском Организации Объединенных Наций в качестве действительного проездного документа, когда такое его использование признается государствами-участниками в применимых документах, определяющих привилегии и иммунитеты ОЗХО и ее должностных лиц. В административных соглашениях по мере возможности учитываются специальные потребности ОЗХО, вытекающие из ее деятельности по контролю в соответствии с Конвенцией.

Статья X Кадровые вопросы

1. Организация Объединенных Наций и ОЗХО соглашаются консультироваться, когда это необходимо, по представляющим общий интерес вопросам, касающимся положений и условий использования персонала.

2. Организация Объединенных Наций и ОЗХО соглашаются сотрудничать в вопросах обмена персоналом с учетом национальной принадлежности с государствами — членами ОЗХО и определять условия такого сотрудничества в дополнительных соглашениях, которые будут заключаться с этой целью в соответствии со статьей XIV настоящего соглашения.

Статья XI
Бюджетные и финансовые вопросы

1. ОЗХО признает целесообразность налаживания с Организацией Объединенных Наций сотрудничества по бюджетно-финансовым вопросам, с тем чтобы ОЗХО могла воспользоваться опытом, накопленным Организацией Объединенных Наций в этой области, и обеспечивать, когда это практически возможно, согласованность административного функционирования обеих организаций в данной области.

2. Организация Объединенных Наций может организовывать проведение исследований по бюджетно-финансовым вопросам, представляющим интерес для ОЗХО, в целях обеспечения, когда это практически возможно, координации и согласованности в решении таких вопросов.

3. ОЗХО соглашается придерживаться, когда это практически возможно, стандартной бюджетной и финансовой практики и форм, применяемых в Организации Объединенных Наций.

Статья XII Расходы

Расходы в связи с любым сотрудничеством или предоставлением услуг в соответствии с настоящим Соглашением регулируются отдельными соглашениями между ОЗХО и Организацией Объединенных Наций.

Статья XIII Защита конфиденциальности

1. При условии соблюдения пунктов 1 и 3 статьи II ничто в настоящем Соглашении не может толковаться как требующее либо от Организации Объединенных Наций либо от ОЗХО представлять любые материалы, данные и информацию, направление которых могло бы, по их мнению, потребовать от них нарушения своих обязательств, согласно их учредительным документам или политике в области конфиденциальности, по защите такой информации.

2. Организация Объединенных Наций и ОЗХО обеспечивают соответствующую защиту, согласно их учредительным документам и политике в области конфиденциальности, в отношении такой информации.

Статья XIV Осуществление Соглашения

Генеральный секретарь и Генеральный директор могут заключать такие дополнительные соглашения и разрабатывать такие практические меры по осуществлению настоящего Соглашения, которые они сочтут целесообразными.

Статья XV Поправки

В настоящее Соглашение могут вноситься поправки по взаимному согласию между Организацией Объединенных Наций и ОЗХО. Любая такая поправка, как только она согласована, вступает в силу с даты, когда Организация Объединенных Наций и ОЗХО осуществляют обмен письменными уведомлениями о том, что были удовлетворены их внутренние требования, касающиеся вступления в силу.

Статья XVI Вступление в силу

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты, когда Организация Объединенных Наций и ОЗХО осуществляют обмен письменными уведомлениями о том, что были удовлетворены их внутренние требования, касающиеся вступления в силу.

2. По подписании Соглашение применяется Организацией Объединенных Наций и ОЗХО на временной основе.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то представители Организации Объединенных Наций и ОЗХО, подписали настоящее соглашение.

СОВЕРШЕНО в Нью-Йорке семнадцатого октября 2000 года в двух подлинных экземплярах на английском языке.

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

(Подпись) Луиза Фрешет
Заместитель Генерального секретаря

ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ
ХИМИЧЕСКОГО ОРУЖИЯ

(Подпись) Жозе М. Бустани
Генеральный директор